

## Šventųjų Mišių

...

2 ...

**Kun.** ✠ *Vardan Dievo Tėvo, Sūnaus, Šventosios Dvasios.*  
**Visi Amen.**

7 ...

**K.** *Viešpats su jumis.*

**V.** *Ir su tavimi.*

**K.** ....

12 **V.** *Prisipažįstu visagaliai Dievui ir jums, broliai, seserys, kad labai nusidėjau mintimis, žodžiais, darbais ir apsileidimais. (Mušdamiesi į krūtinę): Esu kaltas, esu kaltas, esu labai kaltas. Todėl prašau Švenčiausiąją Mergelę Mariją, visus angelus ir šventuosius, ir jus, broliai ir seserys, melsti už mane Viešpatį Dievą.*

**K.** *Tepasigaili mūsų visagalis Dievas ir, atleidęs kaltes, tenuveda į amžinąjį gyvenimą.*

**V.** *Amen.*

22 **K.** *Viešpatie, pasigailėk.*

**V.** *Viešpatie, pasigailėk.*

**K.** *Kristau, pasigailėk.*

**V.** *Kristau, pasigailėk.*

**K.** *Viešpatie, pasigailėk.*

27 **V.** *Viešpatie, pasigailėk.*

### Glorija

**V.** *Garbė dievui aukštybėse, o žemėje ramybė geros valios žmonėms.*

32 *Šloviname tave, aukštiname tave, lenkiamės tau, garbiname tave; gėrimės tavo didžia garbė, Viešpatie Dieve, dangaus Valdove, visagali Dieve Tėve. Viešpatie, vienatini Sūnau, Jėzau Kristau, Viešpatie Dieve, Dievo Avinėli, Tėvo Sūnau! Tu naikini pasaulio nuodėmes – pasigailėk mūsų!*

37 *Tu naikini pasaulio nuodėmes – priimk mūsų maldavimus!*

## The Holy Mass Introductory Rites

**Entrance antiphon** 2

**Sign of the cross**

**Priest** ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*  
**All Amen.**

**Greeting** 7

**P.** *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.*

**A.** *And with your spirit.*

**Penitential Rite** 12

**P.** *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.*

**A.** *I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,*

*through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.*

**P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

**A.** *Amen.*

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** *Lord have mercy.*

**P.** *Christ have mercy.*

**A.** *Christ have mercy.*

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** *Lord have mercy.*

### Gloria

**A.** *Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.*

*We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.*

*Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us;*

*you take away the sins of the world, receive our prayer;*

Tu sėdi Dievo Tėvo dešinėje – pasigailėk mūsų!

Tu vienas Šventas, tu – vienatinis Viešpats, tu – pats didingiausias, Jėzau Kristau, su Šventąja Dvasia

42 Dievo Tėvo garbei.  
Amen.

**K.** . . . : ( . . . ) . . . .  
**V.** Amen.

. . .

2 **Lector** Dievo Žodis.  
**V.** Dėkojame Dievui.

**Atliepiamoji Psalmė**

7 **L.** Dievo Žodis.  
**V.** Dėkojame Dievui.

**Evangelija**

**V.** Aleliuja.  
**K.** *Viešpats su Jumis!*  
12 **V.** Ir su tavimi.  
**K.** *Pasiklausykite Šventosios Evangelijos pagal . . . .*  
**V.** ✠ Garbė tau, Viešpatie!  
**K.** *Girdėjote Viešpaties Žodį.*  
**V.** Šlovė Tau Kristau!

17 style="text-align: center;">**Homilija**  
. . .

Tikiu į Dievą tėvą Visagalį, dangaus ir žemės  
Sutvėrėją;  
ir į Jėzų Kristų, vienatinį jo Sūnų, mūsų Viešpatį,

22

✠ kuris prasidėjo iš Šventosios Dvasios, gimė iš  
Mergelės Marijos,  
27 kentėjo prie Poncijaus Piloto, buvo prikaltas prie  
kryžiaus, numiręs ir palaidotas;  
nužengė į pragarus; trečiąją dieną kėlėsi iš numirusių;  
įžengė į dangų, sėdi visagalio Dievo Tėvo dešinėje,  
iš ten ateis gyvųjų ir mirusiųjų teisti.

you are seated at the right hand of the Father, have  
mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the 47  
Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with  
the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
Amen.

**Opening Prayer**

**P.** *Let us pray.* 52  
**A.** Amen.

**Liturgy of the Word**

**First Reading** 2

**Reader** The word of the Lord.  
**A.** Thanks be to God.

**Responsorial Psalm**  
**Second Reading** 7

**R.** The word of the Lord.  
**A.** Thanks be to God.

**Gospel Acclamation**

**A.** Alleluia!  
**P.** *The Lord be with you.*  
**A.** And with your spirit. 12  
**P.** *A reading from the holy Gospel according to . . .*  
**A.** ✠ Glory to you, O Lord.  
**P.** *The Gospel of the Lord.*  
**A.** Praise to You, Lord Jesus Christ.

**Homily** 17  
**Profession of Faith**

I believe in one God, the Father almighty, maker of  
heaven and earth, of all things visible and invisible.  
I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten  
Son of God, born of the Father before all ages. 22  
God from God, Light from Light, true God from true  
God, begotten, not made, consubstantial with the  
Father;  
through him all things were made.  
For our men and for our salvation he came down from 27  
heaven,  
✠ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin  
Mary, and became man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he  
suffered death and was buried, 32  
and rose again on the third day in accordance with  
the Scriptures. He ascended into heaven and is seated  
at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and  
the dead and his kingdom will have no end. 37

32 Tikiu į Šventąją Dvasią,  
šventąją visuotinę Bažnyčią,  
šventųjų bendravimą,  
nuodėmių atleidimą,  
kūno iš numirusių prisikėlimą ir amžinąjį gyvenimą.

37 Amen.

**K.** *Visuotinė malda.*

**V.** Prašom Tave, Viešpatie.

**V.** Amen.

### Aukos Liturgija

2 **K.** *Garbė Tau, Dieve, visatos Kūrėjau! Iš Tavo dosnumo turime duonos, kurią aukojame Tau. Tas žemės ir žmogaus darbo vaisius taps mums gyvybės duona.*

7 **V.** Garbė Tau, Dieve, per amžius.

**K.** (...)

**K.** *Garbė Tau, Dieve, visatos Kūrėjau! Iš Tavo dosnumo turime vyno, kurį aukojame Tau. Tas vynmedžio ir žmogaus darbo vaisius taps mums dvasiniu gėrimu.*

12 **V.** Garbė Tau, Dieve, per amžius.

**K.** (...)

**K.** *Melskitės, broliai ir seserys, kad visagalis Dievas Tėvas maloniai priimtų mano ir jūsų auką.*

17 **V.** Tepriima Viešpats iš tavo rankų šią auką. Tegul ji teikia jam garbę ir šlovę, o mums ir visai Bažnyčiai – dvasinę naudą.

### Oratio super oblata

22 **K.** *Viešpatie, maloniai pažvelk į tavo didybei aukojamas dovanas, kad visas mūsų tarnavimas teiktų tau didesnę garbę. - Prašome per Kristų, mūsų Viešpatį. V. Amen.*

**K.** *Viešpats su jumis.*

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. 42  
I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.  
I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come.

Amen.

### Universal Prayer (Prayer of the Faithful) 47

**P.** *Let us pray to the Lord.*

**A.** Lord, hear our prayer.

**A.** Amen.

### Liturgy of the Eucharist

#### Preparation of the Altar and the Gifts 2

**P.** *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.*

**A.** Blessed be God for ever. 7

**P.** *(By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.)*

**P.** *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.*

**A.** Blessed be God for ever.

**P.** *(With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God. Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.)*

**P.** *Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.*

**A.** May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

#### Prayer over the Gifts 27

**A.** Amen.

### Eucharistic Prayer II

**P.** *The Lord be with you.*

27 **V.** Ir su tavimi.  
**K.** *Aukštyn širdis.*  
**V.** Keliamo į Viešpatį.  
**K.** *Dėkokime Viešpačiui Dievui.*  
**V.** Verta ir teisinga.

32 **K.** . . .

### Šventas

**V.** Šventas, šventas, šventas Viešpats, galybių Dievas!  
Pilnas yra dangus ir žemė Jo garbės.

37 **Osana** aukštybėse!  
Garbė tam, kurs ateina Viešpaties vardu!  
**Osana** aukštybėse!

**K.** *Tikrai tu, Viešpatir, Šventas! Tu – šventumo  
šaltinis! Todėl tave prašome: Šventosios Dvasios galia  
pašventink šias atnašas, kad jos mums taptų mūsų  
Viešpaties Jėzaus Kristaus Kūnu ir Krauju.*

*Kai savo noru turėjo būti kančiai išduotas, jis paėmė  
duoną, dėkodamas ją laužė ir davė savo mokiniams,  
tardamas:*

47 ✠ **IMKITE IR VALGYKITE JOS VISI, NES TAI YRA  
MANO KŪNAS, KURIS UŽ JUS ATIDUODAMAS. LYGIAI  
TAIP PO VAKARIENĖS.**  
*jis, paėmęs ir taurę vyno, vėl dėkodamas, davė  
mokiniam, tardamas:*

52 ✠ **IMKITE IR GERKITE IŠ JOS VISI, NES TAI YRA  
TAURĖ NAUJOSIOS IR AMŽINOSIOS SANDOROS, MANO  
KRAUJO, KURIS UŽ JUS IR VISUS IŠLIEJAMAS  
NUODĖMĖMS ATLEISTI. TAI DARYKITE MANO  
ARMINIMUI.**

57 *Tikėjimo paslaptis!*  
**V.** Mes skelbiame, Viešpatie, tavo mirtį ir išpažįstame

**A.** And with your spirit.  
**P.** *Lift up your hearts.* 32  
**A.** We lift them up to the Lord.  
**P.** *Let us give thanks to the Lord our God.*  
**A.** It is right and just.

### Preface

**P.** *It is truly right and just, our duty and our  
salvation, always and everywhere to give you thanks,  
Father most holy, through your beloved Son, Jesus  
Christ, your Word through whom you made all  
things, whom you sent as our Savior and Redeemer,  
incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.* 37  
*Fulfilling your will and gaining for you a holy people,  
he stretched out his hands as he endured his Passion,  
so as to break the bonds of death and manifest the  
resurrection. And so, with the Angels and all the  
Saints we declare your glory, as with one voice we  
acclaim:* 42 47

### Acclamation

**A.** Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
**Hosanna** in the highest. 52  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
**Hosanna** in the highest.

**P.** *You are indeed Holy, O Lord, the fount of all  
holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by  
sending down your Spirit upon them like the dewfall,  
so that they may become for us the Body and Blood  
of our Lord Jesus Christ.* 57

*At the time he was betrayed and entered willingly  
into his Passion, he took bread and, giving thanks,  
broke it, and gave it to his disciples, saying:* 62

✠ **TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR  
THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR  
YOU.**

*In a similar way, when supper was ended, he took the  
chalice and, once more giving thanks, he gave it to his  
disciples, saying:* 67

✠ **TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE  
BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR  
MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN  
MEMORY OF ME.** 72

*The mystery of faith.*  
**A.** We proclaim your Death, O Lord, and profess

tavo prisikėlimą, laukdami tavęs ateinant.  
**K.** Minėdami jo mirtį ir prisikėlimą, mes tau,  
Viešpatie, aukojame gyvenimo Duoną ir išganymo  
62 Taurę. Dėkojame tau, kad pašaukei mus tarnauti tavo  
akivaizdoje.

Karštai maldaujame, kad mus, Kristaus Kūno ir  
Kraujo aukos dalyvius, Šventoji Dvasia sutelktų  
vienybėn.  
67 Atmink, Viešpatie, savo Bažnyčią plačiąjame pasauly:

ugdyk joje tobulą meilę, globok mūsų popiežių N.,  
mūsų vyskupą N. ir visą kunigiją.  
Atmink mirusius mūsų tikėjimo brolius ir seseris,  
kurie užmigo su viltimi prisikelti. Ir visiems, tavo  
72 malonėje baigusiems žemės kelionę, leisk išvysti tavo  
šviesųjį veidą.

Pasigailėk, meldžiame, mūsų visų ir leisk mums  
drauge su šventąja Dievo Gimdytoja Mergele Marija,  
su palaimintaisiais apaštalais ir visais šventaisiais  
77 turėti dalį amžinajame gyvenime ir garbinti tave bei  
šlovinti per tavo Sūnų Jėzų Kristų.

Per Jį, su Juo ir Jame tau, visagali Dieve Tėve, su  
Šventąja Dvasia visa garbė ir šlovė per amžius.

V. Amen.

### Komunija

2 **Tėve mūsų**  
**K.** Išganytojo pamokyti ir jo liepiami, drįstame tarti:

V. Tėve mūsų, kuris esi danguje!  
Teesie šventas Tavo vardas,  
teateinie Tavo karalystė,  
7 teesie Tavo valia  
kaip danguje, taip ir žemėje.  
Kasdienės mūsų duonos duok mums šiandien  
ir atleisk mums mūsų kaltes,  
kaip ir mes atleidžiame savo kaltininkams.

12 Ir neleisk mūsų gundyti,  
bet gelbėk mus nuo pikto.  
**K.** Gelbėk mus, Viešpatie, nuo visokio blogio. Suteik  
ramybę mūsų laikams. Gailestingai padėk, kad mes, iš  
nuodėmių išvaduoti ir nuo neramumų apsaugoti, su  
17 palaiminga viltimi lauktume mūsų išganytojo Jėzaus  
Kristaus atėjimo.

your Resurrection until you come again. 77  
**P.** Therefore, as we celebrate the memorial of his  
Death and Resurrection, we offer you, Lord, the  
Bread of life and the Chalice of salvation, giving  
thanks that you have held us worthy to be in your  
presence and minister to you. 82

Humbly we pray that, partaking of the Body and  
Blood of Christ, we may be gathered into one by the  
Holy Spirit.  
Remember, Lord, your Church, spread throughout the  
world, 87  
and bring her to the fullness of charity, together with  
N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.  
Remember also our brothers and sisters who have  
fallen asleep in the hope of the resurrection, and all  
who have died in your mercy: welcome them into the  
light of your face. 92

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed  
Virgin Mary, Mother of God, with the blessed  
Apostles, and all the Saints who have pleased you  
throughout the ages, we may merit to be coheirs to  
eternal life, and may praise and glorify you through  
your Son, Jesus Christ. 97

Through him, and with him, and in him, O God,  
almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all  
glory and honor is yours, for ever and ever. 102  
**A.** Amen.

### Communion Rite

**Lord's Prayer** 2  
**P.** At the Savior's command and formed by divine  
teaching, we dare to say:

**A.** Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
7 thy will be done  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us; 12  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**P.** Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days, that, by the help  
of your mercy, we may be always free from sin and  
safe from all distress, as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior, Jesus Christ. 17

V. Tavo valdžia ir galybė, ir garbė per amžius!

...

22 **K.** *Viešpatie Jėzau Kristau, Tu savo apaštalams esi pasakęs: "Aš palieku jums ramybę, duodu jums savo ramybę". Žiūrėk tad ne mūsų nuodėmių, o savosios Bažnyčios tikėjimo ir suteik jai žadėtą ramybę ir vienybę. Tu gyveni ir viešpatauji per amžius.*

V. Amen.

27 **K.** *Viešpaties ramybė visada telydi jus.*

V. Telydi ir tave.

**K.** *Offerte vobis pacem.*

### Agnus Dei

**K.** (...)

32 **V.** *Dievo Avinėli, kuris naikini pasaulio nuodėmes, pasigailėk mūsų!*

*Dievo Avinėli, kuris naikini pasaulio nuodėmes, pasigailėk mūsų!*

37 *Dievo Avinėli, kuris naikini pasaulio nuodėmes, suteik mums ramybę!*

**K.** (...)

**K.** *Štai Dievo Avinėlis, kuris naikina pasaulio nuodėmes. Laimingi, kurie yra pakviesti į Avinėlio puotą!*

42 **V.** *Viešpatie, nesu vertas, kad ateitum į mano širdį, bet tik tark žodį, ir mano siela pasveiks.*

**K.** (...)

### Communio

**K.** ...

47 **V.** Amen.

**K.** (...)

...

### Komunijos Malda

**K.** ...: (...) ...

**A.** For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

### Sign of peace 22

**P.** *Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.* 27

**A.** Amen.

**P.** *The peace of the Lord be with you always.*

**A.** And with your spirit.

**P.** *Let us offer each other the sign of peace.*

### Breaking of the Bread 32

**P.** *(May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.)*

**A.** *Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.* 37

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.*

**P.** *(Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.)* 42

**P.** *Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.*

**A.** *Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.* 52

**P.** *(May the Body of Christ keep me safe for eternal life.)*

### Communion 57

**P.** *The Body of Christ.*

**A.** Amen.

**P.** *(What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be our healing for eternity.)* 62

### Thanksgiving

### Prayer After Communion

**P.** *Let us pray.*

52 V. Amen.

...

2

### Paliminimas

K. *Viešpats su jumis.*

V. Ir su tavimi.

K. *Tepalaimina jus ... ☩ ...*

V. Amen.

7

...

K. *Telydi jus Viešpaties ramybė.*

V. Dėkojame Dievui.

### Sveika, Karaliene

2 Sveika, Karaliene, gailestingoji Motina,  
mūsų gyvybe, paguoda ir viltie, sveika!  
Tavęs šaukiamės ištremtieji Ievos vaikai,  
Tavęs ilgimės, verkdami ir vaitodami šiame ašarų  
klonyje.

7 Todėl Tu, mūsų Užtarėja, savo gailestingas akis į  
mus atkreipki  
ir Jėzų, garbingą mylimąjį Sūnų, mums po šios  
tremties parodyk.  
O geroji, o malonioji, o mieliausioji Mergele Marija!

A. Amen.

### Concluding Rite

Blessing 2

P. *The Lord be with you.*

A. And with your spirit.

P. *May almighty God bless you, ☩ the Father, and  
the Son, and the Holy Spirit.*

A. Amen.

7

Dismissal

P. *Go forth, the Mass is ended.*

A. Thanks be to God.

### Hail Holy Queen

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,  
our life, our sweetness, and our hope.  
To thee do we cry, poor banished children of Eve;  
to thee do we send up our sighs, mourning and  
weeping in this valley of tears.

Turn then, most gracious advocate, thine eyes of  
mercy toward us,  
and after this our exile, show unto us the blessed fruit  
of thy womb, Jesus.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

---

5 *May almighty God bless you,*] In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** And with your spirit. **B.** Blessed be the name of the Lord. **A.** Now and for ever. **B.** Our help is in the name of the Lord. **A.** Who made heaven and earth.